

*На правах рукописи*

*Алла*

**АЛЕШИНА Алла Ивановна**

**ФОРМИРВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ  
ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

**Автореферат диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук**



Оренбург 2010

Работа выполнена в Государственном образовательном  
учреждении высшего профессионального образования  
«Оренбургский государственный университет»

**Научный руководитель** доктор педагогических наук, доцент  
**Янкина Наталья Владиславовна**

**Официальные оппоненты:** доктор педагогических наук, доцент  
**Меркулова Людмила Петровна**

кандидат педагогических наук, доцент  
**Паина Людмила Ивановна**

**Ведущая организация** ГОУ ВПО «Магнитогорский  
государственный университет»

Защита состоится «25» июня 2010 г. в 9<sup>00</sup> часов на заседании  
диссертационного совета по защите докторских и кандидатских  
диссертаций Д 212.181.01 при Оренбургском государственном  
университете по адресу: 460018, г. Оренбург, пр. Победы, 13, ауд. 170215

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО  
«Оренбургский государственный университет» по адресу: 460018,  
г. Оренбург, пр. Победы, 13

Текст автореферата размещен на сайте ГОУ ВПО «Оренбургский  
государственный университет» [www.osu.ru](http://www.osu.ru) 24 мая 2010 года.

Автореферат разослан «24» мая 2010 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор педагогических наук,  
профессор



И.Д. Белоновская

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования обусловлена радикальными изменениями последних десятилетий в экономике, политике, культуре и необходимостью активизации международного общения. Особое значение в этой связи приобретает проблема толерантных взаимоотношений между представителями различных культур, где все более значительна роль переводчиков. Современный переводчик – это межкультурный посредник, обеспечивающий взаимопонимание представителей различных культур и языков. В работе переводчиков сопрягаются лингвистическая, коммуникативная и посредническая деятельности. Поскольку межкультурная толерантность проявляется в процессе межкультурной коммуникации, возрастает необходимость ее формирования в сфере профессионального образования лингвистов-переводчиков. Отсутствие у переводчика такого профессионально-личностного качества как межкультурная толерантность, отрицательно сказывается на качестве перевода, характере взаимодействия и уровне взаимопонимания.

К настоящему времени накоплен определенный фонд знаний для проведения педагогического исследования по проблеме формирования межкультурной толерантности личности в процессе профессионального образования:

- проблема толерантности рассмотрена в философском аспекте (Сократ, Платон, Аристотель, Мишель Монтень, Дж.Локк, Вольтер, О. Конт, Н.А. Бердяев, П. Николсон, М.Б. Хомяков, В. А. Лекторский);

- обосновано социальное понимание толерантности (В.В. Амелин, Н.А. Каргапольцева, В.П. Комаров, Н.М. Лебедева, Б.Э. Риэрдон, С.К. Бондарева, Т.Н. Кильмашкина, В.С. Мухина, С.Г. Тер-Минасова, В. Франкл, Э. Фромм);

- охарактеризованы различные взгляды и идеи по проблеме формирования толерантности (К.Д. Ушинский, Л.Н. Толстой, О.А. Грива, Б.С. Гершунский, А.Ю. Белогуров, О.В. Исаева, С.Н. Батракова, Е.О. Галицких, Е.И. Дворникова, З.А. Исмагилова, О.А. Масловец, А.О. Наследова, О.Б. Скрыбина, А.Н. Третьякова, О.И. Юдина, Л.И. Паина, А.А. Погодина,);

- рассмотрены вопросы возникновения психологических механизмов толерантности (К. Роджерс, А.Н. Леонтьев, А.Г. Асмолов, Г.Л. Бардиер, Е.Ю. Клепцова, Л.Г. Почебут, Дж. Моул,);

- межкультурная толерантность и процесс ее формирования исследованы в работах А.П. Садохина, С.Г. Тер-Минасовой, М.В. Белозеровой, Л.Р. Слободжанкиной, Ю.С. Яценко, Г.Р. Фархшатовой, Е.В. Головинской.

- профессиональная деятельность переводчика рассмотрена в работах И.С. Алексеевой, В.Н. Комисарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, Н.К. Гарбовского, А.Л. Семенова, А.П. Чужакина, П.Р. Палажченко, В.В. Сдобникова, О.В. Петровой, М.Е. Орехова, Т.Н. Лобановой, А.В. Михайлова.

В названных работах по проблеме формирования межкультурной толерантности рассматриваются вопросы формирования межкультурной толерантности у студентов университета, учащихся школ, но остается неисследованным вопрос формирования межкультурной толерантности как профессионально-личностного качества лингвиста-переводчика.

В условиях глобализации и становления единого образовательного пространства именно сфера образования заинтересована в инициировании и активной поддержке диалога культур, в сохранении культурных ценностей, а главное способности к отвержению силовых методов как способа решения межгосударственных, внутригосударственных, профессиональных и личностных проблем и конфликтов, а также в обеспечении взаимовыгодного сотрудничества в различных формах и сферах человеческой деятельности.

Анализ диссертационных исследований, публикаций, практического состояния проблемы позволили выявить **противоречия:**

- между потребностью общества в специалистах – переводчиках, владеющих межкультурной коммуникацией, основанной на межкультурной толерантности, и недостаточно разработанными способами формирования межкультурной толерантности будущих лингвистов-переводчиков в системе высшего образования;

- стремлением части педагогов обучить будущих переводчиков конструктивному межгрупповому толерантному взаимодействию в рамках профессионального образования и недостаточной разработанностью методического обеспечения данного процесса.

Вышеуказанные предпосылки и выявленные противоречия позволили определить **проблему исследования**, которая заключается в поиске способов формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в профессиональном образовании.

Актуальность проблемы с одной стороны, и ее недостаточная теоретическая и практическая разработка в педагогике с другой стороны, послужили основанием выбора темы исследования: «Формирование межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков».

**Цель исследования:** теоретически обосновать и экспериментально апробировать педагогические условия формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в университетском образовании.

**Объект исследования:** профессиональное образование лингвистов-переводчиков в условиях университета.

**Предмет исследования:** процесс формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в профессиональном образовании.

**Гипотеза исследования:** формирование межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков как профессионально-личностного качества будет осуществляться успешно, если в процессе университетского образования:

- реализован коммуникативно-ценностный подход, обеспечивающий включение в содержание образования лингвистов-переводчиков ценностей межкультурной коммуникации и развитие ценностных ориентаций переводчиков на межкультурную толерантность;
- осуществляется профессиональное образование на основе принципов поликультурного образования: диалога культур, взаимодействия, гуманизма;
- актуализируется субъектная позиция студента при моделировании профессиональных ситуаций.

Цель исследования и выдвинутая гипотеза обусловили постановку задач исследования:

1. На основе многомерного понятия «толерантность» определить содержание понятия «межкультурная толерантность» как профессионально-личностного качества лингвиста-переводчика.

2. Выявить структуру межкультурной толерантности, уровни, критерии, методики диагностики и основные перспективные методы и приемы ее формирования в системе высшего профессионального образования лингвистов-переводчиков.

3. Разработать структурно-функциональную модель формирования межкультурной толерантности как профессионально-личностного качества лингвиста-переводчика.

4. Экспериментально проверить разработанные методики и технологии по формированию межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков.

**Методологической основой исследования** является коммуникативно-ценностный подход в образовании (Т.К. Ахаян, В.П. Бездухов, М.С. Каган, А.В. Кирьякова, Г.А. Мелекесов); работы, посвященные теории и практике профессионального образования (Е.В. Ткаченко, С.Я. Батышев, А.М. Новиков, И.Ф. Исаев, В.В. Кузнецов); основные концепции изучения личности (К.А. Абульханова-Славская, Б.Г. Ананьев, А.Г. Асмолов, В.А. Беликов, Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн); идеи личностного развития будущего специалиста в условиях гуманизации и модернизации высшего профессионального образования: (А.С. Гаязов, Э.Ф. Зеер); идеи о возможности равноценного существования людей (Платон, Аристотель, Эразм Роттердамский, Мишель Монтень, Джон Локк); исследования в области иноязычной компетентности и речевой деятельности (Г.В. Белая, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев, И.Л. Плужник, Н.С. Сахарова, Л.П. Меркулова, В.Л. Темкина); обобщение опыта преподавания межкультурной коммуникации в высшей школе (А.П. Садохин, С.Г. Тер-Минасова, Н.В. Янкина, E. Hall, W. Gudykunst, E. Rogers); исследования профессиональной деятельности лингвиста-переводчика (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.К. Гарбовский, А.Л. Семенов, А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко, В.В. Сдобников, О.В. Петрова, М.Е. Орехов, Т.Н. Лобанова, А.В. Михайлов).

Для решения задач и проверки гипотезы использовались следующие **методы исследования**: теоретические - анализ, обобщение, систематизация теоретических данных, теоретическое моделирование, построение гипотезы; эмпирические - констатирующий и формирующий эксперименты; письменные опросы, психологическое тестирование, методы математической статистики.

**База исследования**: ГОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», ГОУ ВПО «Оренбургский государственный педагогический университет», ГОУ ВПО «Челябинский государственный университет».

**Этапы исследования**:

На первом этапе (2006-2007гг.) изучался педагогический опыт формирования межкультурной толерантности, анализировались труды отечественных и зарубежных авторов, раскрывающих основные

теоретические вопросы формирования межкультурной толерантности. Была определена педагогическая, психологическая, философская литература, послужившая теоретической основой для определения сущности межкультурной толерантности, ее структуры, возможностей ее формирования и сформулирована рабочая гипотеза. Осуществлялась разработка методики проведения констатирующего эксперимента, выбор диагностических методик и разработка новых диагностических средств (анкета, вопросы для беседы, тесты) для определения уровня сформированности межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков.

**На втором этапе (2007-2008 гг.)** проводился констатирующий эксперимент, определялся исходный уровень сформированности межкультурной толерантности у будущих лингвистов-переводчиков, проводилась обработка, анализ, систематизация, полученных результатов.

**На третьем этапе (2008-2010 гг.)** были конкретизированы методы, педагогические условия формирования межкультурной толерантности, разработан спецкурс «Практикум по формированию межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков». Проводился педагогический эксперимент с целью проверки комплекса педагогических условий, обеспечивающих формирование межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков, а также анализ, систематизация и интерпретация результатов эксперимента.

#### **Научная новизна исследования:**

- уточнено понятие межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков как профессионально-личностного качества, характеризующегося активной позицией личности в позитивном взаимодействии с людьми другой культуры, наличием специфических ценностных ориентаций, совокупностью профессиональных знаний и умений, направленных на достижение взаимопонимания в процессе перевода;

- определены критерии и показатели межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков: устойчивость личности (эмоциональная стабильность, доброжелательность, вежливость, терпение, социальная ответственность, самостоятельность, социальная релаксация); эмпатия (чувствительность партнера, высокий уровень сопереживания, учтивость, экстравертность, способность к рефлексии); дивергентность мышления (отсутствие стереотипов, предрассудков, гибкость мышления, критичность); мобильность поведения (отсутствие напряженности в поведении,

отсутствие тревожности, коммуникабельность, умение найти выход из сложной ситуации, автономность поведения, прогностицизм, динамизм); социальная активность (социальная самоидентификация, креативность, социальный оптимизм, инициативность); языковая гибкость (выбор адекватного стиля коммуникации, знание культурной и языковой картины мира изучаемого языка, ориентация в ситуационном контексте).

- разработана и апробирована структурно-функциональная модель формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в профессиональном образовании на основе коммуникативно-ценностного подхода, раскрывающая принципы, этапы, условия и механизмы ее формирования.

**Теоретическая значимость исследования:** выражается в том, что его результаты обогащают научно-педагогические представления о структуре, содержании, условиях и принципах формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков на основе реализации коммуникативно-ценностного подхода в процессе профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков в условиях университета, дополняют педагогическую теорию профессионального образования в части основ моделирования педагогической действительности.

**Практическая значимость исследования:**

- разработаны диагностические методики изучения межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков, которые могут быть использованы при аттестации переводчиков;

- создана и апробирована программа спецкурса и учебное пособие по формированию межкультурной толерантности, которые могут быть использованы в реализации образовательной программы по специальностям 031202 «Перевод и переводоведение», 031201 «Теория методика преподавания иностранных языков и культур», а также в системе повышения квалификации преподавателей иностранного языка.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Межкультурная толерантность лингвистов-переводчиков – это профессионально-личностное качество, характеризующееся активной позицией личности в позитивном взаимодействии с людьми другой культуры, наличием специфических ценностных ориентаций, совокупностью профессиональных знаний и умений, направленных на достижение взаимопонимания в процессе перевода.



2. Критериями и показателями сформированности межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков выступают: устойчивость личности (эмоциональная стабильность, доброжелательность, вежливость, терпение, социальная ответственность, самостоятельность, социальная релаксация); эмпатия (чувствительность партнера, высокий уровень сопереживания, учтивость, экстравертность, способность к рефлексии); дивергентность мышления (отсутствие стереотипов, предрассудков, гибкость мышления, критичность); мобильность поведения (отсутствие напряженности в поведении, отсутствие тревожности, коммуникабельность, умение найти выход из сложной ситуации, автономность поведения, прогностицизм, динамизм); социальная активность (социальная самоидентификация, креативность, социальный оптимизм, инициативность); языковая гибкость (выбор адекватного стиля коммуникации, знание культурной и языковой картины мира изучаемого языка, ориентация в ситуационном контексте).

3. Формирование межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков обеспечивается реализацией коммуникативно-ценностного подхода, предполагающего привлечение потенциала гуманитарных дисциплин университетской образовательной программы к развитию ценностных ориентаций лингвистов-переводчиков на толерантное отношение к многообразию культур.

4. Ведущим условием организации процесса профессионального образования лингвистов-переводчиков на принципах поликультурного образования является подготовка педагогов на основе позитивного опыта толерантного взаимодействия в обществе, использование потенциала учебного заведения и региона.

5. Проблемный характер обучения должен преобладать при педагогической инструментровке процесса формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков, поскольку он обеспечивает опосредованное и непосредственное межкультурное взаимодействие и позволяет студенту актуализировать субъектную позицию при решении поликультурных ситуациях.

Обоснованность достоверность результатов исследования обусловлена методологической проработанностью исходных позиций, теоретических положений, целостным подходом к решению поставленной проблемы; комплексным использованием различных методов, адекватных целям и задачам исследования; опорой на практические данные, необходимые для качественной характеристики

изучаемого предмета и процесса; репрезентативностью объема выборок и статистической значимостью экспериментальных данных

**Апробация** и внедрение результатов исследования осуществлялись в процессе преподавательской деятельности в Оренбургском государственном университете на факультете филологии; при публикации материалов исследования в сборниках научных статей (2006–2009гг.); на обучающих семинарах для преподавателей (апрель 2008 г., декабрь 2009 г.). Основные положения исследования и его результаты докладывались и обсуждались на международных (Пенза, 2007; Рязань 2007), региональных (Оренбург 2007; Оренбург 2009), вузовских (Оренбург, ОГУ, 2009) научно-практических конференциях; на заседаниях и методических семинарах кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка Оренбургского государственного университета (2008-2009гг.).

**Внедрение результатов исследования** осуществлялось в Оренбургском государственном университете, в Оренбургском государственном педагогическом университете и в Челябинском государственном университете.

**Личный вклад автора** состоит в:

- осуществлении научно-теоретического анализа проблемы формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков;
- разработке структурно-функциональной модели формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков;
- организации и проведении педагогического эксперимента по исследуемой проблеме, систематизации полученных данных.

**Структура диссертации** соответствует логике построения научного исследования в педагогической области и состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения. В работе представлены таблицы и графики.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность проблемы исследования; определяются объект, предмет, цель и задачи; формулируется гипотеза исследования; определяются методы и этапы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость; формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации «Теоретические предпосылки изучения межкультурной толерантности как аспекта профессионального образования лингвистов-переводчиков» анализ профессиограммы лингвиста-переводчика, а также его межкультурных компетенций позволили сделать вывод о том, что межкультурную толерантность следует рассматривать как неотъемлемое социально и профессионально значимое качество лингвиста-переводчика, поскольку по роду своей профессиональной деятельности переводчик постоянно взаимодействует с представителями различных культур.

На основе анализа нормативных документов (государственный образовательный стандарт, учебный план, учебные программы) сделан вывод, что межкультурная толерантность как профессионально-личностное качество лингвиста-переводчика в процессе профессионального образования в условиях университета, формируется опосредованно.

Дисциплины, входящие в ГОС ВПО дают знания в области межкультурной коммуникации, но не формируют межкультурную толерантность. У лингвиста-переводчика межкультурная толерантность должна стать принципом, внутренним убеждением, нормой, определяющей его поведение. Отсутствие в структуре личности лингвиста-переводчика такого профессионально-личностного качества как межкультурная толерантность негативно влияет на принимаемые им решения.

Лингвист-переводчик как специалист в области межкультурной коммуникации обязан быть толерантной личностью, способной к ответственному и конструктивному общественному поведению, уметь принимать нравственно зрелые решения, касаются ли они личных отношений, общественного поведения или исполнения профессиональных обязанностей. Это ставит задачу формирования у будущих переводчиков способностей, необходимых для межкультурного толерантного взаимодействия.

Теоретический анализ работ, рассматривающих различные аспекты толерантности (А.Г. Асмолов, С.Г. Тер-Минасова, Ю.С. Яценко, Л.Р. Слобожанкина, Г.Р. Фархшатова, Е.В. Головинская, Т.Н. Лобанова, М.Е. Орехов, Н.В. Янкина и др.), показал, что понятие «межкультурная толерантность» является нравственным качеством личности, имеющим сложную структуру. Сформированность межкультурной толерантности отражает успешность межкультурной коммуникации.

В основе понятия «межкультурная толерантность» лежит достаточно сложное понятие «культура».

Понятие «культура» одно из самых трудно определяемых в науке из-за многоаспектности феномена. Многие авторы основное предназначение культуры видят в формировании единого понимания смысла жизни людьми, принадлежащими к данной общности. Мир структурируется в сознании людей, идеи и предметы приобретают смысл и значение.

В соответствии с ценностными ориентациями одни и те же жизненные вопросы могут решаться по-разному в разных культурах и приводить к различным реакциям, поступкам, мнениям, оценкам.

Для лингвистов-переводчиков важно знание параметров, по которым будут определяться ценностные ориентации различных культур, включающие в себя отношение к природе, времени, пространству, характеру общения, характеру аргументации в ходе беседы, личной свободе и автономности личности.

Анализ понятий «толерантность», «межкультурная толерантность», приводимых в теоретических и практических разработках позволил раскрыть сущность и структуру межкультурной толерантности лингвиста-переводчика.

Мы определяем межкультурную толерантность лингвистов-переводчиков как профессионально-личностное качество, характеризующееся активной позицией личности в позитивном взаимодействии с людьми другой культуры, наличием специфических ценностных ориентаций, совокупностью профессиональных знаний и умений, направленных на достижение взаимопонимания в процессе перевода.

Анализ работ, рассматривающих различные идеи, относящиеся к формированию толерантности (А.Г. Асмолов, О.А. Грива, М.В. Белозерова, Е.Ю. Клепцова, А.Ю. Белогуров, В.П. Комаров, Г.Р. Фархшатова, Е.И. Дворникова, Е.О. Галицких, Л.И. Паина, М.Е. Орехов, Л.Р. Слобожанкина, и др.) позволил определить способы

формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в процессе профессионального образования.

Разработанная структурно-функциональная модель определяет цель, принципы, содержание, педагогические условия, формы, методы формирования знаний, умений и навыков толерантного поведения лингвистов-переводчиков. Единство всех структурных составляющих – основа описания межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков. Поскольку никакое образование и воспитание нельзя считать завершенным, межкультурная толерантность рассматривается в динамике, как процесс ее становления в условиях университета, а не как окончательный результат.

Изучение специфики работы переводчика позволило выделить лингвокультурологический, эмоционально-ценностный и коммуникативно-деятельностный компоненты межкультурной толерантности.

Лингвокультурологический компонент имеет отношение к познанию, мышлению.

Эмоционально-ценностный компонент основан на ценностной ориентации личности студента на социально и профессионально значимые ценности.

Коммуникативно – деятельностный компонент отражает уровень проявления межкультурной толерантности, способность регулировать свое поведение в зависимости от ситуации межкультурного общения и условий среды.

Мы выделяем три уровня сформированности межкультурной толерантности: низкий, средний, высокий. Критерием выделения уровней служит степень проявления признаков толерантности.

Формирование межкультурной толерантности возможно только в том случае, если профессиональное образование лингвистов-переводчиков будет организовано на принципах поликультурного образования. С целью актуализации внимания преподавателей к проблеме толерантного взаимодействия со всеми субъектами образовательного процесса, а также с целью их подготовки к формированию межкультурной толерантности у лингвистов-переводчиков нами проводился семинар с преподавателями.

Коммуникативно-ценностный подход в процессе формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков является приоритетным. Коммуникативно-ценностный подход связан с формированием у будущих лингвистов-переводчиков определенного комплекса знаний и умений и соответственно ценностного отношения

к ним, коммуникативных умений, совокупность которых позволяет им осуществлять профессиональную деятельность на толерантной основе. Такой подход имеет своим дидактическим следствием непосредственное включение процессов общения в учебный процесс.

Включение лингвистов-переводчиков в различные виды деятельности, выполнение упражнений межкультурного общения, анализ ситуаций из профессиональной деятельности переводчиков, разыгрывание ситуаций по ролям, моделирование деятельности повышает уровень межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков и готовит их к профессиональной деятельности.

Логика исследования определила этапы формирующего эксперимента.

На первом этапе происходило осознание и усвоение информации: о толерантности, агрессивности, о границах толерантности, о критериях и показателях толерантности, о многообразии культур, о традициях и ценностях, существующих в разных культурах.

На втором этапе происходило: усвоение информации о межкультурных конфликтах; усвоение приемов активного слушания, активного видения, активного чувствования в межкультурных контактах; осознание влияния собственного нежелательного эмоционального состояния и поведения на осуществление профессиональной деятельности; осознание профессионально значимых качеств лингвиста-переводчика и в целом личности профессионала; ощущение необходимости и способности изменить свое поведение при взаимодействии с представителями различных культур.

На третьем этапе происходило формирование межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков с учетом специфики профессии переводчика. Закреплялись в поведении способы толерантного взаимодействия, формировались умения осуществлять профессиональную деятельность на толерантной основе.

Этапы были расположены в данной последовательности с целью достижения наибольшей эффективности в формировании межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков. Происходило постепенное усвоение информации, что помогало студентам ориентироваться в окружающем мире, формировало эмоционально-ценностное отношение к тому, что они познавали, и постепенно готовило их к этапу, учитывающему специфику профессиональной деятельности лингвиста-переводчика.

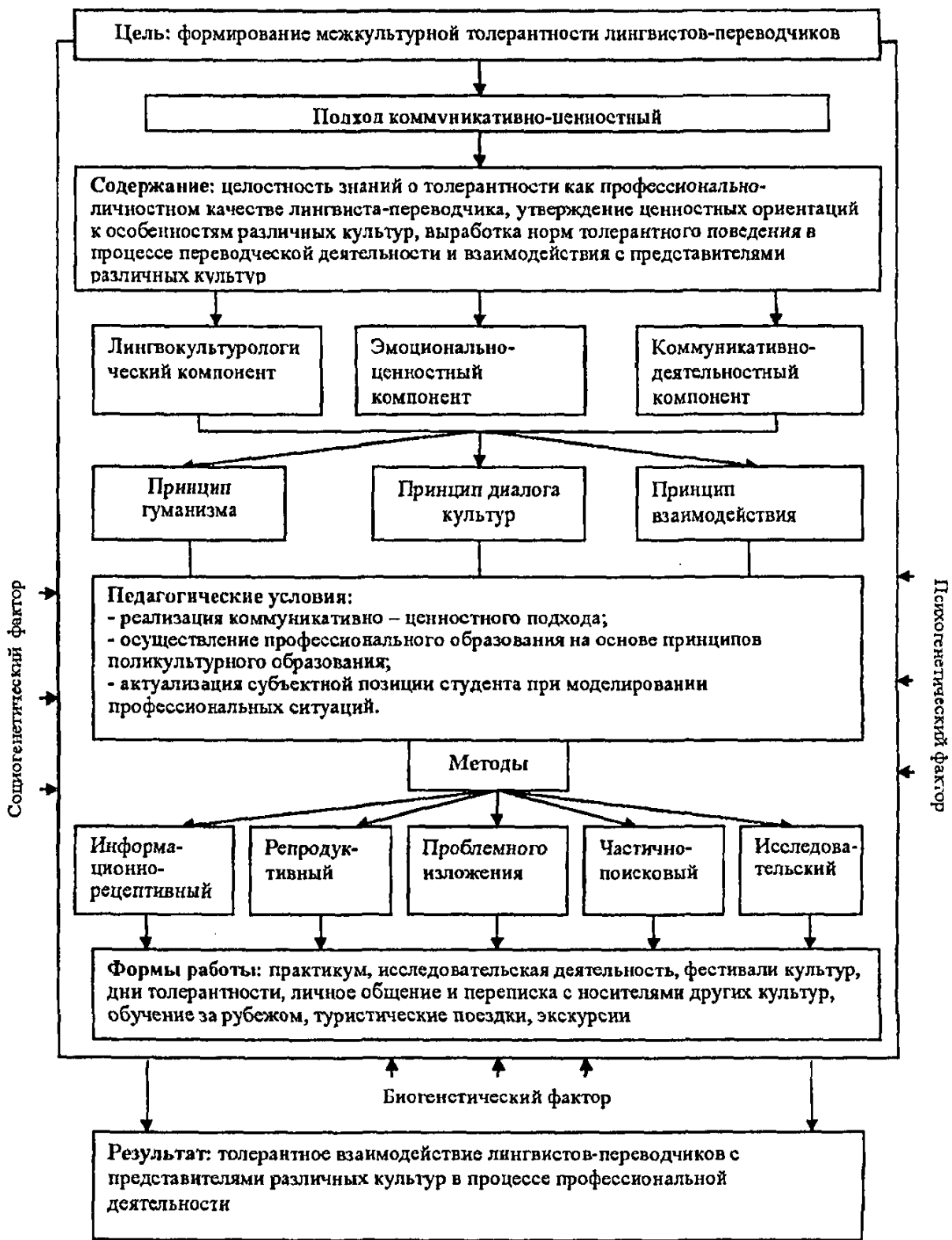


Рисунок 1- Модель формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков

Обобщение и систематизация знаний по исследуемой проблеме представлены в модели формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков (рисунок 1).

При моделировании процесса формирования межкультурной толерантности нами учитывались факторы, обуславливающие толерантное отношение к миру: социогенетический, психогенетический и биогенетический.

Во второй главе «Экспериментальная проверка комплекса педагогических условий, обеспечивающих эффективность формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков» описаны и проанализированы основные этапы опытно-экспериментального исследования, в ходе педагогического формирующего эксперимента, который осуществлялся внедрением разработанной модели в образовательную практику студентов, обучающихся по специальности 031202 «Перевод и переводоведение», была осуществлена обработка полученных результатов.

Педагогический эксперимент проводился в естественных условиях образовательного процесса. В ходе констатирующего эксперимента была определена сформированность у лингвистов-переводчиков различных видов толерантности. По сформированности различных видов толерантности студенты-лингвисты сравнивались со студентами других специальностей (экономисты, математики, инженеры), у которых в ГОС не входят дисциплины, формирующие межкультурную компетентность и толерантность.

Анализ первого этапа исследования показал, что по совокупности количественных и качественных показателей студенты лингвисты-переводчики уступают студентам математикам и студентам экономических специальностей. Анализ результатов констатирующего эксперимента дал возможность определить задачи опытно-экспериментальной работы. Был разработан «Практикум по формированию межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков».

Для формирования межкультурной толерантности нами использовались активные методы обучения, имитирующие естественные формы организации человеческого поведения и отвечающие цели профессионального образования лингвистов-переводчиков. Поскольку толерантность не формируется единолично, нами были выбраны интерактивные методы, которые обеспечили взаимодействие между преподавателем и участниками учебного



процесса. Особо следует выделить взаимодействие между разнообразными управляющими средствами (например, компьютерами) и потребителями информации, поскольку современные информационные системы предоставляют неограниченные возможности для межкультурного общения, познания других культур и формирования к ним толерантного отношения. Таким образом, для формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков нами были выбраны следующие методы активного обучения:

- неимитационные методы (проблемная лекция с использованием электронных презентаций, экскурсия с тематической дискуссией, просмотр фрагментов фильмов с последующей дискуссией, беседа, исследовательская работа);

- имитационные методы неигровые (выполнение упражнений с использованием традиционных и интерактивных учебных пособий, анализ ситуаций межкультурного общения, анализ ситуаций, взятых из профессиональной деятельности переводчиков);

- имитационные методы игровые (разыгрывание ситуаций в ролях, моделирование деятельности).

Особый интерес представляли практические ситуационные задачи из реальной жизни переводчиков, анализируя которые студенты развивали навыки принятия профессиональных решений. Практические ситуационные задачи охватывали круг проблем, с которыми лингвисты-переводчики будут соприкасаться в своей будущей профессиональной деятельности. Анализ, диагностика проблем и принятие решений развивали у обучаемых умение работать с людьми, навыки эффективного взаимодействия.

Метод анализа ситуаций осуществлял включение будущих лингвистов-переводчиков в деятельность, развивал практические умения и навыки. Этот метод помогал адаптироваться к разным типам людей и их стилям общения. Кроме анализа реальных ситуаций, взятых из жизни переводчиков, на занятиях использовался метод анализа реальных ситуаций, взятых из переводческой практики самих студентов.

Также для становления таких профессионально значимых личностных качеств переводчика, как осуществление коммуникативных задач регулирования поведения, осуществление коммуникативных задач установления контакта, умение найти выход из сложной ситуации, выбор адекватного стиля общения, ориентация

в ситуационном контексте, использовались упражнения, речевые ситуации, специально задаваемые преподавателем, и ролевые игры.

Формирование межкультурной толерантности осуществлялось с использованием образовательных и воспитательных возможностей Оренбургского государственного университета. Преследуя цель подготовки специалистов, способных осуществлять профессиональную деятельность в условиях взаимозависимой рыночной экономики, а также социальной и культурной интеграции России и стран Европейского сообщества, университет большое внимание уделяет организации и поддержке студенческого обмена.

Опыт, приобретенный студентами в межкультурном общении с преподавателями носителями языка, а также во время туристических поездок, во время учебы, работы за границей, являлся мощным средством развития ценностного отношения и к родной и к мировой культуре, создавал мотивацию для принятия личной значимости толерантности.

О динамике формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков мы судили по результатам третьего этапа. В определении показателей динамики формирования межкультурной толерантности мы ориентировались на качественные показатели, отражающие возможности и потребности лингвистов-переводчиков в толерантном межкультурном общении, на развитие их ценностных ориентаций, нравственных качеств.

Сравнение данных показало положительную динамику сформированности уровней межкультурной толерантности студентов. Был отмечен стабильный рост показателей студентов в экспериментальной группе, который связан с переходом на более высокий уровень. При этом в экспериментальной группе численность студентов, имеющих высокий уровень сформированности межкультурной толерантности, увеличилась на 46%, в контрольной группе изменений не наблюдалось. Кроме того, в экспериментальной группе уменьшилось число студентов, находящихся на низком уровне сформированности межкультурной толерантности, на 11%, при этом в контрольной группе данные остались прежними.

Динамика уровней сформированности межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в ходе экспериментальной работы отражена на рисунке 2.

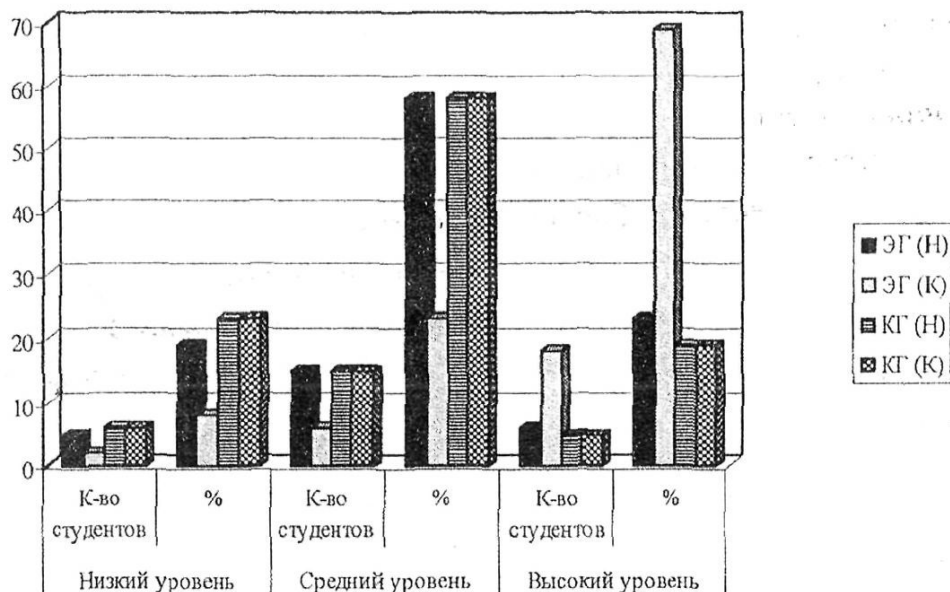


Рисунок 2 – Динамика уровней сформированности межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков в ходе экспериментальной работы.

Анализ данных, полученных в конце эксперимента, в результате изучения и обобщения педагогического опыта, анализа диагностических бесед, опросов, анкетирования, тестирования, анализа результатов учебной деятельности студентов, показали, что, разработанная программа, направленная на формирование межкультурной толерантности, является приемлемой и результативной для процесса обучения лингвистов-переводчиков.

В **заключении** обобщены результаты исследования, сделаны следующие выводы:

1. Актуальность исследования проблемы формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков обусловлена социальным заказом на подготовку компетентных специалистов.

Как профессионально-личностное качество лингвиста-переводчика межкультурная толерантность является важным компонентом их профессиональной подготовки, обеспечивает позитивное взаимодействие с представителями другой культуры при исполнении профессиональных обязанностей, повышая качество работы переводчика.

2. Поскольку никакое образование и воспитание нельзя считать завершенным, необходимо рассматривать межкультурную

толерантность в динамике, как процесс становления в условиях университета, а не как окончательный результат.

3. При моделировании процесса формирования межкультурной толерантности важно учитывать факторы, обуславливающие толерантное отношение к миру: социогенетический, психогенетический и биогенетический.

4. Включение лингвистов-переводчиков в различные виды деятельности повышает уровень межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков и готовит их к профессиональной деятельности.

5. Содержание межкультурной толерантности как профессионально-личностного качества лингвистов-переводчиков характеризуется ценностью знаний о толерантности, утверждением ценностных ориентаций к особенностям различных культур, выработкой норм толерантного поведения в процессе переводческой деятельности и взаимодействия с представителями различных культур.

6. Структура межкультурной толерантности лингвиста-переводчика, выражается во взаимодействии лингвокультурологического, эмоционально-ценностного и коммуникативно-деятельностного компонентов, определяется на основе коммуникативно-ценностного подхода.

7. Педагогические условия формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков:

- реализация коммуникативно-ценностного подхода;
- организация профессионального образования лингвистов-переводчиков на принципах поликультурного образования: диалога культур, взаимодействия, гуманизма;
- актуализация субъектной позиции студента при моделировании профессиональных ситуаций

8. Внедрение спецкурса в процесс профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков повышает качественный уровень освоения национальных особенностей межкультурного общения и обеспечивает обучение толерантным способам взаимодействия с представителями различных культур.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

1. Алешина, А.И. Межкультурная толерантность как компонент профессионального образования лингвистов-переводчиков / А.И. Алешина // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. – 2008. - № 6. - С.237-242. (Реестр ВАК)

2. Алешина, А.И. Педагогические условия формирования межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков / А.И. Алешина // Образование и саморазвитие : научный журнал. – Казань: ГОУ ВПО «Казанский государственный университет им. В.И. Ульянова-Ленина» – 2009. - № 2 (12).- С.103-107. (Реестр ВАК)

3. Алешина, А.И. Традиции и быт народов мира : методическое пособие / А.И. Алешина. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2005. – 139 с.

4. Алешина, А.И. К вопросу воспитания толерантности у студентов-лингвистов : сборник статей VIII Всероссийской научно-практической конференции «Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе и школе» / А.И. Алешина. – Пенза: РИО ПГСХА, 2006. – С. 219-221

5. Алешина, А.И. Проблемы воспитания толерантности у студентов университета / А.И. Алешина // Вестник Оренбургского государственного университета. – 2006. - №12. - С.115-118

6. Алешина, А.И. Теоретические аспекты воспитания толерантных личностей : материалы международной научной конференции «Педагогика и психология как ресурс развития современного общества» / А.И. Алешина. – Рязань : Ряз. гос. ун-т имени С.А. Есенина, 2007. – С. 215-219

7. Алешина, А.И. Формирование межкультурной толерантности при подготовке лингвистов-переводчиков : сборник статей международной научно-практической конференции «Профессиональное образование в России: состояние и перспективы развития» / А.И. Алешина. – Пенза: АНОО «Приволжский Дом знаний», 2007. – С.24-27

8. Алешина, А.И. Критерии и показатели толерантности : материалы международной научной конференции «Татищевские чтения : актуальные проблемы науки и практики» / А.И. Алешина. – Тольятти: Волжский университет им. В.Н. Татищева, 2007. – С.7-21

9. Алешина, А.И. Исследование толерантности у студентов Оренбургского университета / А.И. Алешина // Вестник

Оренбургского государственного университета. – 2007. - № 10.-  
С.11-17

10. Алешина, А.И. Третий иностранный язык (итальянский) для специальности 031202 «Перевод и переводоведение» : рабочая программа / А.И. Алешина, - Оренбург: ГОУ ОГУ, 2008. – 17 с.

11. Алешина, А.И. Межкультурная толерантность переводчика – залог успешной коммуникации представителей разных культур / А.И. Алешина // Перевод и сопоставительная лингвистика: периодический научный журнал. – Екатеринбург : Уральский гуманитарный институт – 2008. - № 5.- С.44-48

12. Алешина, А.И. Практикум по формированию межкультурной толерантности лингвистов-переводчиков : учебное пособие / А.И. Алешина. – Оренбург: ОГУ, 2008. – 123 с.

13. Алешина, А.И. Аксиологический подход к формированию межкультурной толерантности при обучении иностранным языкам : материалы всероссийской научно-практической конференции «Многопрофильный университет как региональный центр образования и науки / А.И. Алешина. – Оренбург: ИПК ГОУ ОГУ, 2009. – С. 1157-1163

**Лицензия № ЛР020716 от 02.11.98.**  
Подписано в печать 19.05.2010 г.  
Формат 60x84 1/16. Бумага писчая.  
Усл. печ. листов 1,0. Тираж 100. Заказ 201.

---

**ИПК ГОУ ОГУ**  
460018, г. Оренбург, ГСП, пр-т Победы, 13.  
Государственное образовательное учреждение  
«Оренбургский государственный университет»

---